Resumen

Este trabajo se ocupa de los complicados caminos de la recepción de un escrito de ficción en lengua ídish perteneciente al género de la "literatura del Holocausto". El texto era un testamento ficticio del gueto de Varsovia, publicado en un diario ídish de Buenos Aires en 1946.
La exposición está organizada en cuatro apartados cronológico-temáticos. En el primer apartado se reseña el texto original, "Alocución de Yosl Rakover a Dios" de Zvi Kolitz, y se desarrollan la trayectoria del autor y el contexto de publicación.
En el segundo apartado se analiza la polémica suscitada en la diáspora ídish-hablante del mundo a mediados de 1950, luego de que el texto fuera erróneamente comprendido como un auténtico testamento del gueto de Varsovia. En esta etapa se constata el inicio de un proceso de sacralización del texto.
En el tercer apartado se estudia en detalle la interpretación de "Yosl Rakover" del filósofo Emmanuel Levinas, publicada en 1963. Se trata de una lectura paradigmática porque marcó fuertemente un modo de comprender el texto a partir de ese momento.
En el último apartado se tematizan nuevas resignificaciones del texto en función del atentado a la sede de AMIA en 1994 en Buenos Aires.

PALABRAS CLAVE: HOLOCAUSTO, RECEPCIÓN, FICCIÓN, ÍDISH, INTERPRETACIÓN

Abstract

The object of study of this paper is the complicated paths of reception of a "Holocaust literature" piece of writing. This text was a fictitious Yiddish testament from the Warsaw ghetto published in a Yiddish language daily in Buenos Aires in 1946.
The presentation is organized in four chronological-thematic sections. In the first part the original text, "Yosl Rakover´s appeal to God", by Zvi Koliz, is summarized. The author´s trajectory and the context of publication are also presented.
The second part follows the polemics caused by the erroneous interpretation of the text as an authentic testament from the Warsaw ghetto in the mid fifties within the international Yiddish speaking diáspora. At this time we verify the beginning of a sacralization process in regard to this text.
The third part focuses on the specific interpretation of "Yosl Rakover" by philosopher Emmanuel Levinas, published in 1963. This became a paradigmatic interpretation, since it strongly influenced the way the text was comprehended from then onward.
The last part exposes new meanings drawn upon the text after the AMIA bombing in 1994 in Buenos Aires.

KEY WORDS: HOLOCAUST, RECEPTION, FICTION, YIDDISH, INTERPRETATION

Publicación del Posgrado en Ciencias Sociales UNGS-IDES